

UNA PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN JAPON⁽¹⁾

Yuuko ISHIZAKI

0. Introducción

Ultimamente es frecuente el intercambio mundial. Bajo esta situación ha cambiado la enseñanza de lenguas extranjeras en Japón. Como Japón está separado de otros países por el mar, conocerlos por medio de libros ha sido el medio principal hasta ahora. Por lo tanto la enseñanza de lenguas extranjeras ha sido principalmente para leer libros y adaptarnos a la civilización sobre todo europea y norteamericana. Pero actualmente los japoneses nos interesamos no sólo en conocer la cultura sino en comunicarnos con otra gente y expresar nuestras opiniones. Es decir antes nuestra actitud era pasiva y ahora es activa.

En cuanto a la enseñanza del español se nota el cambio. Ahora en muchas universidades se enseña la lengua española no sólo para los estudiantes que se dedican especialmente a la cultura hispánica sino también para todos los estudiantes que la aprenden como segunda lengua. Aquí voy a tratar de los estudios básicos del español para todos en conjunto. Creo que lo básico es igual, sea como especialidad o sea como segunda lengua.

En estos años ha aparecido un nuevo tipo de textos. Antes el texto estaba basado en las explicaciones gramaticales para interpretar y traducir las frases escritas. Pero los nuevos textos generalmente contienen unos diálogos o escenas de conversación. Aquí voy a tratar del método de la enseñanza del español como comunicación. Después quisiera hacer una propuesta por mi experiencia.

1. Texto escrito por Enrique R. Ayucar⁽²⁾

La verdad es que existía ya un texto anterior a este tipo de textos nuevos. Ya hace cerca de 30 años que apareció un texto para estudiantes que pretenden la comunicación audio-oral en espa-

ñol. Este fue escrito por Enrique R. Ayucar, profesor de la Universidad Sofía en Tokyo. Su título fue "Español Primer Curso", publicado en 1963. En la edición revisada y corregida de 1983, el título cambió en "Español Básico". Con este libro bastante grueso se estudió español durante muchos años en la Universidad Sofía. Yo también fui alumna de esta universidad. Los alumnos sentíamos simpatía por este libro y lo llamábamos "libro rojo" por el color de su cubierta. Este era para aprender la comunicación audio-oral en español. El autor mismo lo llama "método audio-oral". En aquella época la mayoría de los textos del español eran para interpretar la lengua escrita y traducirla al japonés.

En el libro del profesor Ayucar se notan tres características principales: 1) claves de expresión (patterns),
2) falta de escenas de conversación,
3) muchos ejercicios.

Voy a comentar estos tres puntos brevemente.

1) Este libro consta de tres partes: 1-explicaciones gramaticales, 2-práctica fundamental (patterns), 3-ejercicios correspondientes. Lo más importante es la parte de práctica fundamental que consiste en modelos de frases básicas de expresión. Estos modelos son para producir frases nuevas que intentan asimilar los alumnos. No son ejemplos para explicar las construcciones gramaticales. Estos modelos son simples y más bien monótonos, pero se puede pensar que son las frases proyectadas por las estructuras gramaticales. Se estudia en él más de la mitad de las estructuras gramaticales del español y el segundo tomo se encarga de la otra mitad, sobre todo el subjuntivo. Ordinariamente las estructuras gramaticales se explican usando los términos técnicos gramaticales. Pero aquí se presentan las frases concretas con explicaciones gramaticales más simples en vez de los términos estrictamente técnicos. Por eso estos modelos de frases son generales y aplicables para cualquier situación. Y también hay explicaciones gramaticales, pero creo que no son lo principal sino para satisfacer a los estudiantes japoneses que estaban acostumbrados a la gramática antigua o la gramática inglesa. En una palabra el autor intenta que una vez aprendidos los modelos, los alumnos pueden hacer frases similares a través de ejercicios mecánicos, sin tener que pensar cuál es el

sujeto o el objeto, etc. Pero actualmente se está desarrollando la teoría gramatical y tendríamos que revisar los detalles y corregirlo.

2) En este libro faltan las escenas de conversación. Las frases están separadas y no se les da ninguna situación concreta. No hay en él anécdotas que nos atraen. Esta falta de situación viene de que estas frases son proyectadas por las estructuras gramaticales que son abstractas y aplicables para cualquier situación. Y además tiene un mérito. Las estructuras gramaticales no sufren mucho cambio mientras que el vocabulario se transforma según el cambio social. Por tanto aun cuando las escenas de conversación se cambien, los modelos permanecen. A pesar de eso tal vez los hablantes nativos dirán que los modelos de frases son sosos y aburridos. Pero según mi experiencia personal, diré que para los principiantes japoneses los ejercicios son duros y no tienen oportunidad de entretenerse o aburrirse.

3) Finalmente me permito indicar un defecto. Es voluminoso. Es natural que se necesite mucha práctica y mucho tiempo para acostumbrarse a una lengua extranjera. Como este texto se basa en prácticas y ejercicios mecánicos en clase, no basta con una o dos clases a la semana para terminarlo en un año. Me parece que en aquella época no era tan fácil como ahora ir a lugares donde se habla español y no había más remedio que practicar en clase. Pero actualmente este método parece ser que requiere demasiado tiempo.

2. Nuevo tipo de textos actuales⁽³⁾

En el nuevo tipo de textos actuales ocupan la primera página unos diálogos o una escena de conversación. Esto indica el cambio de la lengua de interpretación a la lengua de comunicación. Y me parece que hay más razones para poner los diálogos:

- 1) para completar la gramática,
- 2) para presentar la cultura que está incorporada a la lengua,
- 3) para no hacer aburrida la clase.

Voy a comentar brevemente estos tres puntos.

1) A veces los hablantes nativos comentando las frases dichas por los japoneses, dicen "se entiende el sentido pero no se dice así". Esto será porque las frases hechas conforme a la gramática

no corresponden a veces a las frases típicamente españolas. Es decir, como las reglas de la gramática española no son suficientes para producir las frases típicas de cada ocasión, me parece que la gramática de la lengua nativa cubre la parte puramente gramatical. Creo que en los textos actuales las escenas de conversación cubren esta imperfección de la gramática y se aprende a hacer frases con ayuda de la situación. Además de las escenas de conversaciones ponen las listas de conjugaciones de verbos, algunas explicaciones de las construcciones simples y nada más. Me parece importante aprender de memoria la conjugación de los verbos pero esto no es suficiente para producir las frases. Hay que saber más del uso de verbos. Aunque actualmente se estudia mucho la teoría gramatical, de momento es difícil encontrar una gramática ideal para producir las frases de cada situación. A veces en algunos textos se ve una gramática detallada. Pero esta gramática parece ser para interpretar la lengua escrita y en este caso no me parece deseable.

2) En algunos textos se ve una intención de presentar la cultura de los países hispánicos. Es decir se incorporan los estudios de la cultura a la lengua. Me parece que la cultura está incorporada a la lengua pero es una parte extralingüística.

3) Para que no sea aburrida la clase del español, tal vez se necesite la conversación amena y humorística. Pero para comprender el humor se necesita mucho vocabulario. Me parece que a los principiantes les cuesta mucho aprender el vocabulario aunque es muy importante. Creo que las ganas o el interés de los estudiantes determinan si la clase es aburrida o no.

A continuación voy a presentar mis opiniones.

3. Propuesta

Aunque las escenas de conversación parecen ser esenciales en los textos actuales, a mi no me lo parece. Yo diría que antes se deberían aprender bien las estructuras gramaticales.

Es cierto que es deseable empezar los estudios de la lengua extranjera por medio de diálogos fáciles sin preocupaciones gramaticales. Pero estos diálogos pueden ser expresiones fijas en cierta situación. Los alumnos terminan aprendiendo de memoria so-

lamente estas expresiones fijas. Para los alumnos lo más importante es poder expresar lo que piensan. Para solucionar el problema no basta con saber la gramática interpretativa ni aprender de memoria las expresiones fijas.

Creo que manejar una lengua no es imitar las frases hechas sino producirlas según la intención del hablante. Para producir las frases deseadas hay que saber las reglas para hacerlo. Como hemos visto antes, las reglas de la gramática española no son suficientes y para compensar este defecto se utilizan las escenas. Por tanto si está bien relacionada la escena con la gramática, los alumnos podrán hacer las frases nuevas según su intención. Pero a veces es difícil poner en una situación concreta los diálogos naturales que están conformes a la gramática aprendida por los alumnos. Cuando los diálogos son más amenos y naturales, se aleja de la gramática. En algunos textos se ve poca relación entre los diálogos y la gramática. Pero si se les dan las frases que reflejan las estructuras gramaticales, como hemos visto en el texto del profesor Ayucar, podrán hacerlo. En este caso parece inevitable que las frases sean poco naturales. Pero si no se sabe en qué situación los alumnos vayan a utilizarlas, no será necesario poner las expresiones prácticas sino que son importantes las expresiones mínimas para vivir. Después de haber aprendido lo fundamental, los alumnos estudiarán los usos concretos según su interés, enriqueciendo su vocabulario. Entonces estudiarán la cultura también. En mi opinión, se deberían de separar las estructuras gramaticales de la cultura que contiene la lengua. Me parece deseable aprender la conversación concreta como aplicación de las estructuras gramaticales.

A pesar de todo eso, la lengua es expresión conjunta de la cultura y la vida del lugar donde se habla. Si le falta la cultura y la vida, la lengua no está viva. En este sentido se puede decir que el español de clase no está vivo ni es natural. Me parece importante después de aprender lo fundamental, comunicarse con los hablantes nativos o vivir y tener experiencias de los países donde se habla español.

Entonces Vds. me dirán que la clase de español es aburridísima. Creo que si los alumnos tienen muchas ganas de expresarse, no hay

problema. Para eso desearía que el tema de la clase de español sea internacional y tenga relación con los estudiantes mismos. El español de la clase tendría que ser neutro y superar al uso personal y local. Así la lengua existe como medio de comunicación aunque se cree que la lengua no existe fuera de la cultura.

Cuando el español se use fuera del mundo hispánico como medio de comunicación, entonces se reconocerá como una lengua internacional.⁽⁴⁾

Notas:

- 1) Este artículo es una versión de la ponencia presentada al XXIX-XXX Congreso de la Asociación Japonesa de Lenguas Románicas, que se celebró en la Universidad Provincial de Aichi, el 3 de octubre de 1992. Quisiera expresar mi agradecimiento a los profesores participantes por sus comentarios útiles, y también a la profesora Concepción Martel de la Universidad Seisen, quien me revisó el texto desde el punto de vista de una hablante nativa. Finalmente le agradezco al profesor Enrique R. Ayucar que me ayudó a escribir este artículo ofreciéndome los datos de sus libros.
- 2) La primera edición fue el año 1963 y el 1992 salió la 25ª en la editorial Hoya en Tokyo. Este libro en sistema de claves de expresión (patterns) tiene un complemento titulado "Lecturas Españolas", siguiendo el mismo desarrollo gramatical del libro "Español Básico: nivel I". El segundo tomo de este método es el titulado "Español Básico: nivel II", en que se estudia especialmente por el mismo sistema el problema de subjuntivo.
- 3) Cada año se publican varios libros de texto de español para los estudiantes que aprenden español como segunda lengua. Aquí no voy a mencionarlos concretamente.
- 4) Quisiera añadir unas opiniones sobre la enseñanza de otras lenguas. Por ejemplo salieron dos artículos interesantes en el periódico "Asahi": "Un papel nuevo de la lengua inglesa, separándose de la cultura inglesa y norteamericana" por Nobuyuki HONNA, profesor de sociolingüística de la Universidad Aoyamagakuin (el 2 de julio de 1992) y "Mérito y demérito de la enseñanza de lenguas según el método japonés" por

Haruhisa KATO, profesor de francés de la Universidad Tokyo (el 18 de agosto de 1992).

Según el profesor HONNA, hay variedades en la lengua inglesa y sus hablantes no pueden ser sólo nativos sino también de otros países. Esta lengua se utiliza para comunicarse entre las personas de muchas nacionalidades en la situación internacional y no solamente para adaptarse a la cultura inglesa o norteamericana. El profesor HONNA dice que cada uno tiene su estilo de hablar inglés según su cultura, sea de India sea de Filipinas y que en estas variaciones hay más puntos comunes que diferencias, que son suficientes para comunicarse. Y nos propone que los japoneses también tengamos nuestro estilo y asistamos a la comunicación internacional.

El profesor KATO, que había asistido al congreso internacional de los profesores de francés, dice que el tema principal del congreso fue la variedad de la cultura producida por la lengua francesa. El francés no se habla sólo en Francia sino en varios sitios y se observan variaciones del francés. Estas variaciones son importantes para mantener la propiedad cultural de cada nación o cada comunidad. Y el profesor KATO dice, pensando en el método japonés de la enseñanza de lenguas extranjeras, que hasta ahora ha sido para conocer la cultura francesa y asimilarla y que ahora se necesita la enseñanza del francés práctico. Sin embargo según el profesor KATO Japón ha sido un país desarrollado técnicamente, por haber utilizado la civilización europea que habíamos importado por medio de lenguas aprendidas según el método japonés.